

B Kulturwissenschaften

BD LITERATUR UND LITERATURWISSENSCHAFT

BDC Romanische Literaturen

BDCC Italienische Literatur

Personale Informationsmittel

Giovanni BOCCACCIO

Rezeption

Deutschland

AUSSTELLUNGSKATALOG

14-3 *Boccaccio in Deutschland* : Spuren seines Lebens und Werks 1313 - 2013 ; Ausstellung im Goethe-Museum Düsseldorf in Zsarb. mit der Albert-Ludwigs-Universität Freiburg, 5. Mai bis 18. August 2013 ; Katalog / von Achim Aurnhammer ; Nikolaus Henkel ; Mario Zanucchi. - Heidelberg : Manutius-Verlag, 2013. - 143 S. : Ill. ; 21 cm. - ISBN 978-3-944512-00-6 : EUR 19.80
[#3279]

Das Decameron

EDITION

14-3 *Das Decameron* : mit den Holzschnitten der venezianischen Ausgabe von 1492 / Giovanni Boccaccio. Aus dem Italienischen übersetzt, mit Kommentar und Nachwort von Peter Brockmeier. - Stuttgart : Reclam, 2012. - 1069 S. : Ill. ; 20 cm. - (Reclam-Bibliothek). - ISBN 978-3-15-010853-6 : EUR 29.95
[#3278]

Was die Zahl der Publikationen zur Rezeption der *tre corone* der italienischen Literatur im deutschen Sprachraum angeht, so steht Dante unangefochten an der Spitze,¹ während man sich bei Petrarca und Boccaccio nicht ohne Not eine Rangfolge festlegen möchte. In den letzten Jahren haben deutsche Verfasser gewichtige Untersuchungen über diese beiden Dichter

¹ Lediglich ein neuer Titel sei erwähnt, der mangels eines kompetenten Rezensenten leider nicht in *IFB* besprochen wurde: ***Die Deutsche Dante-Gesellschaft im geteilten Deutschland*** / Frank-Rutger Hausmann. - Stuttgart : Hauswedell, 2012. - VI, 298 S. : Ill. ; 22 cm. - ISBN 978-3-7762-0512-1 : EUR 44.00 [#2655].

sowie über die Rezeption ihrer Werke in Deutschland vorgelegt, so etwa drei herausragende Publikationen zu Petrarca² oder eine umfangreiche Arbeit mit bibliographischem Schwerpunkt über die Boccaccio-Rezeption im deutschen Sprachgebiet.³ Wichtige Beiträge zu Boccaccio- und Petrarca und zu deren Rezeption in den anglophonen Ländern sind in den letzten Jahren auch dort erschienen.⁴

Bibliographisch orientiert ist auch der vorliegende, hier mit Verspätung angezeigte Ausstellungskatalog, der von drei Professoren am Deutschen Seminar - Neuere Deutsche Literatur der Universität Freiburg im Br. und meh-

² **Zentren der Petrarca-Rezeption in Deutschland (um 1470 - 1525)** : rezeptionsgeschichtliche Studien und Katalog der lateinischen Drucküberlieferung / von Jürgen Geiß. - Wiesbaden : Reichert, 2002. - XI, 481 S. ; 25 cm. - Zugl.: München, Univ., Diss., 1998. - ISBN 3-89500-271-2 : EUR 72.00 [7218]. - Rez.: **IFB 03-1-162** <http://swbplus.bsz-bw.de/bsz100581927rez-1.htm> - **Francesco Petrarca** : 1304 - 1374 ; Werk und Wirkung im Spiegel der Biblioteca Petrarquesca Reiner Speck / hrsg. von Reiner Speck und Florian Neumann. - 2. Aufl. - Köln : DuMont-Literatur-und-Kunst-Verlag, 2004. - 493 S. : Ill. ; 29 cm. - S. 283 - 493 Katalog der Biblioteca Petrarquesca Reiner Speck. - ISBN 3-8321-7478-8 : EUR 48.00 [8140]. - Rez.: **IFB 08-1/2-205** <http://swbplus.bsz-bw.de/bsz115369546rez.htm> - **Francesco Petrarca in Deutschland** : seine Wirkung in Literatur, Kunst und Musik / hrsg. von Achim Aurnhammer. - Tübingen : Niemeyer, 2006. - IX, 608 S. : Ill. ; 24 cm. - (Frühe Neuzeit ; 118). - ISBN 978-3-484-36618-3 - ISBN 3-484-36618-4 : EUR 176.00 [9110]. - Rez.: **IFB 08-1/2-207** <http://swbplus.bsz-bw.de/bsz257097252rez.htm>

³ **Boccaccio deutsch** : die Dekameron-Rezeption in der deutschen Literatur (15. - 17. Jahrhundert) / Luisa Rubini Messerli. - Amsterdam [u.a.] : Rodopi. - 23 cm. - (Chloe ; 45). - Zugl.: Zürich, Univ., Habil.-Schr., 2011. - ISBN 978-90-420-3500-3 : EUR 100.00 [#2712]. - Bd. 1. Untersuchung. - 2012. - VI, 506 S. : Ill. - Bd. 2. Texteditionen, Katalog der handschriftlichen und gedruckten Überlieferung, Bibliographien, Register und Verzeichnisse. - 2012. - IV S., S. 508 - 980. - Rez.: **IFB 12-4** <http://ifb.bsz-bw.de/bsz366296426rez-1.pdf> - Seit neuestem liegt vor: **Giovanni Boccaccio in Europa** : Studien zu seiner Rezeption in Spätmittelalter und Früher Neuzeit ; [Vorträge gehalten anlässlich der Jahrestagung des Wolfenbütteler Arbeitskreises für Renaissanceforschung in der Herzog-August-Bibliothek Wolfenbüttel vom 10. bis zum 12. Oktober 2011] / hrsg. von Achim Aurnhammer und Rainer Stillers. - Wiesbaden : Harrassowitz, 2014. - 416 S. : Ill. ; 25 cm. - ISBN 978-3-447-10018-2 : EUR 98.00.

⁴ **The English Boccaccio** : a history in books / Guyda Armstrong. - Toronto [u.a.] : Univ. of Toronto Press, 2013. - XIV, 464 [16] S. : Ill. ; 24 cm. - ISBN 978-144-264-603-2 : \$ 95.00. - Inhaltsverzeichnis: <http://www.gbv.de/dms/bowker/toc/9781442646032.pdf> - **Boccaccio** : a critical guide to the complete works / ed. by Victoria Kirkham ... - Chicago [u.a.] : University of Chicago Press, 2013. - XIX, 555 S. : Ill. - ISBN 978-0-226-07918-9 : \$ 50.00. - Inhaltsverzeichnis: <http://www.gbv.de/dms/bowker/toc/9780226079189.pdf> - Eine Rezension in **IFB** ist vorgesehen. - Dieselbe Verfasserin hat einen analogen Band über Petrarca vorgelegt: **Petrarch** : a critical guide to the complete works / ed. by Victoria Kirkham ... [Contributors: Teodolinda Barolini ...]. - Chicago [u.a.] : University of Chicago Press, 2009. - XXII, 542 S. : Ill. - ISBN 978-0-226-43741-5 : \$ 35.00. - Inhaltsverzeichnis: http://scans.hebis.de/21/27/33/21273345_toc.pdf

renen ihrer Studenten erarbeitet wurde und der eine Ausstellung im Goethe-Museum in Düsseldorf begleitete. Diese Fernbeziehung von Freiburg nach Düsseldorf hat Vorläufer sowohl in einer 1995 gezeigten Ausstellung über **Torquato Tasso in Deutschland**⁵ und einer solchen von 2004 über **Petrarca in Deutschland**,⁶ als auch in einer dazwischen liegenden aus dem Jahr 2001, die sich mit dem aus Düsseldorf gebürtigen und in Freiburg als Professor und Rektor der Universität wirkenden Johann Georg Jacobi (1740 - 1814) befaßte,⁷ mit dessen Bruder, dem Philosophen Friedrich Heinrich Jacobi wiederum Goethe vertraut war, ganz abgesehen davon, daß sich auch letzterer vielfach mit Boccaccio beschäftigt hat, selbst wenn er seine Schwester Cornelia vor der Lektüre des **Decameron** meinte warnen zu müssen:⁸ also alles Grund genug, die Brücke zum Goethe-Museum erneut zu beschreiten. Aktueller Anlaß war natürlich der 2013 zu feiernde 700. Geburtstag Boccaccios.

Der Katalog besteht aus zwei ungleich langen Teilen, die sich mit *Leben* und *Werk* Boccaccios befassen. Ersterer beginnt mit einer *Zeittafel* (S. 7 - 9), behandelt dann etwas ausführlicher die *Porträts* (in zehn Beispielen in unterschiedlichen künstlerischen Techniken - Fresken, Buchmalerei, Skulptur, Ölmalerei und Graphik - S. 10 - 19), *Lebensstätten und Begegnungen* (S. 20 - 30) und *Biographien* (S. 31 - 40), letzterer Abschnitt mit Beispielen aus dem deutschen Sprachbereich von 1494 bis 1968 sowie mit 23 Beispielen zum Thema *Boccaccio in Drama, Roman, Gedicht und Oper* (S. 41 - 51). Die umfangreichere Abteilung *Werk* gliedert sich in vier *Lateinische Werke: Ausgaben und Übersetzungen* (S. 54 - 62, entsprechend Nr. 41 -

⁵ **Torquato Tasso in Deutschland** : Gedenkausstellung zum 400. Todestag (25. April 1995) im Goethe-Museum Düsseldorf, 22. Februar bis 30. April 1995 / in Zusammenarbeit mit der Albert-Ludwigs-Universität Freiburg. Katalog von Achim Aurnhammer, Christina Florack-Kröll und Dieter Martin. - Heidelberg : Manutius-Verlag, 1995. - 82, [20] S.100 S. : Ill. ; 20 cm. - ISBN 3-925678-54-9.

⁶ **Petrarca in Deutschland** : Ausstellung zum 700. Geburtstag (20. Juli 2004) im Goethe-Museum Düsseldorf in Zsarb. mit der Albert-Ludwigs-Universität Freiburg ; Katalog / von Achim Aurnhammer. [Autoren und Mitarb.: Achim Aurnhammer ...]. - Heidelberg : Manutius-Verlag, 2004. - 122 S. : Ill., Kt. ; 21 cm. - ISBN 3-934877-35-4 : EUR 19.80 [8045]. - Rez.: **IFB 08-1/2-208**
<http://swbplus.bsz-bw.de/bsz112576125rez.htm>

⁷ **Johann Georg Jacobi in Freiburg und sein oberrheinischer Dichterkreis** : 1784 - 1814; Ausstellung im Goethe-Museum Düsseldorf in Zsarb. mit der Albert-Ludwigs-Universität Freiburg u. der Goethe-Gesellschaft Freiburg i. Br., 4. März bis 15. April 2001 / Katalog von Achim Aurnhammer und C. J. Andreas Klein. - 2., erw. und verb. Aufl. - Freiburg : Universitätsbibliothek, [2001]. - 182 S. : Ill., Notenbeisp. - (Schriften der Universitätsbibliothek Freiburg im Breisgau ; 25). - ISBN 3-928969-11-0. - Vgl. auch: **Johann Georg Jacobi (1740 - 1814)** : Bibliographie und Briefverzeichnis / Achim Aurnhammer ; C. J. Andreas Klein. - Berlin [u.a.] : De Gruyter, 2012. - XXII, 781 S. ; 24 cm. - (Frühe Neuzeit ; 166) (Edition Niemeyer). - ISBN 978-3-11-026385-5 : EUR 189.95 [#2944]. - Rez.: **IFB 13-1** <http://ifb.bsz-bw.de/bsz349657017rez-1.pdf>

⁸ „Sonst ließ italienisch was du willst, nur den Decameron vom Boccaccio nicht!“ (Zitiert nach dem hinteren Einband des vorliegenden Ausstellungskatalogs).

46), sechs *Kleinere volkssprachige Werke: Ausgaben, Übersetzungen und Bearbeitungen* (S. 54 - 74, Nr. 47 - 55) sowie *Das ‚Decameron‘* (S. 74 - 139) mit dem bei weitem längsten Abschnitt, der die *Übersetzungen* von 1476 - 1982 (Nr. 58 - 64) und die *‚Decameron‘-Illustrationen* (Nr. 65 - 68b) sowie in besonderen Abschnitten vier *Bearbeitungen* einzelner Novellen (Nr. 69 - 98) vorstellt; ein eigener Abschnitt präsentiert uns *Boccaccio-Leser* von Luther über Goethe bis Ingo Schulze (Nr. 99 - 105), und der letzte behandelt das Thema *Boccaccio im deutschen und österreichischen Film* mit Kurztitellisten der deutschen und österreichischen Adaptionen von 1920 - 1981 und der sonstigen Verfilmungen von 1911 - 2007 sowie einer *Filmographie*. Die *Bibliographie* (S. 140 - 143) nennt zunächst *Abkürzungen und Siglen* und bietet dann eine *Auswahlbibliographie*.⁹ Die beschriebenen, durchnummerierten Stücke werden von einem Titel in Fettsatz eingeleitet (der vermutlich der Beschriftung in den Vitrinen entspricht). Die Textinformationen konzentrieren sich auf das Werk, und man hätte sich zuweilen mehr Auskunft über die deutsche Übersetzung gewünscht.¹⁰ Detaillierte bibliographische Angaben, auch zur weiterführenden Literatur, bieten die Fußnoten am Ende der einzelnen Beschreibungen.¹¹

Da die im Ausstellungskatalog vorgestellten **Decameron**-Übersetzungen sich auf sieben Beispiele beschränken - Ulm 1476 und Straßburg 1535 (von Arigo bzw. Heinrich Steinhöwel); Frankfurt 1583 (basierend auf dieser Übersetzung); St. Petersburg und Leipzig 1782 - 1784 (August Gottlieb Meissner); Berlin 1803 (Dietrich Wilhelm Soltau); Leipzig 1830 (Heinrich Friedrich Karl Witte); Leipzig 1909 (Albert Wesselski) - sei hier ein Hinweis auf die neueste Übersetzung durch Peter Brockmeier angeschlossen. Sie erscheint in der durch Format, Ausstattung, Typographie (von Friedrich Forssman) und (häufig umfängliche) Paratexte ausgezeichneten **Reclam-Bibliothek**, in der der Verlag „Klassiker der Weltliteratur, vielfach in neuen Übersetzungen

⁹ Von den drei, Deutschland betreffenden Beiträgen in dem Sammelband ***Il Boccaccio nelle culture e letterature nazionali*** : atti del congresso internazionale La fortuna del Boccaccio nelle culture e nelle letterature nazionali; Firenze-Certaldo, 22-25 maggio 1975 / a cura di Francesco Mazzoni. - Firenze : Olschki, 1978. - XVI, 703 S. - (Pubblicazioni / Ente Nazionale Giovanni Boccaccio ; 3) sind in die Bibliographie nur die beiden ersten von B. König und W. Hirdt eingegangen, nicht dagegen der von Horst Heintze über *La fortuna del Boccaccio nella Repubblica Democratica Tedesca* (S. 53 - 60), der freilich auch recht leichtgewichtig war. - Die Buchproduktion der DDR ist im Katalog mit der schönen zweibändigen **Decameron**-Ausgabe in der Übersetzung von Ruth Macchi und den Illustrationen von Werner Klemke vertreten (Nr. 68a).

¹⁰ So erfährt man bei Nr. 51 (***Das Leben Dantes***, 1909) dazu nur: „In deutscher Sprache liegt die Übersetzung Otto Freiherr von Taubes vor, die im Jahr 1909 angefertigt wurde“ (S. 69), was aber schon der Überschrift von Nr. 51 zu entnehmen ist. Anders bei Nr. 50 (***Die Nymphe von Fiesole***, 1957) mit trefflichen Informationen zur Übersetzung durch Rudolf Hagelstange.

¹¹ Um so mehr verwundern Ausnahmen, wie etwa bei den Ausgaben des **Corbaccio** (Nr. 52a - 55).

oder Neueditionen“¹² publiziert.¹³ Brockmeier, der 1972 mit einer Arbeit über die **Gesellschaftsgeschichte in Novellen - Boccaccio, Marguerite de Navarra, Cervantes**¹⁴ habilitiert wurde und der 1974 einen Sammelband über **Boccaccios Decameron**¹⁵ herausgab, hatte bereits 1988 eine zweisprachige Auswahl von zwanzig Novellen aus dem **Decameron** in der Reihe **Reclams Universal-Bibliothek** vorgelegt, die mehrfach nachgedruckt wurde.¹⁶ Diese Ausgabe ist zwar in der *Bibliographie* (S. 1008 - 1022) genannt, ohne daß Brockmeier in seinem *Nachwort* (S. 1023 - 1069) auf diese und andere deutsche Übersetzungen eingeht, sondern sich auf Hinweise zur *Biographie, Zur Erzählkunst Boccaccios vor und nach dem ‚Decameron‘* sowie zur *Originalität des ‚Decameron‘* beschränkt. Der wichtigste Teil unter den Paratexten ist fraglos der *Kommentar* (S. 853 - 1005), der allgemeine Informationen mit einem Stellenkommentar verbindet und der an Umfang und Detailliertheit die Beigaben sonstiger neuerer deutscher **Decameron**-Ausgaben in den Schatten stellt.¹⁷ Er macht die vorliegende Ausgabe zur ersten Wahl, wenn man nicht zu einer kommentierten italienischen Ausgabe

¹² Undatierter Verlagsprospekt aus Anlaß des fünfjährigen Bestehens der Reihe (hier S. 2).

¹³ Zu den Neuübersetzungen aus dem Bereich der italienischen Literatur gehört auch die zweisprachige Ausgabe von Dantes **Commedia** in der Prosaübersetzung von Hartmut Köhler: **La commedia** : italienisch/deutsch = Die göttliche Komödie / Dante Alighieri. In Prosa übers. und kommentiert von Hartmut Köhler. - Stuttgart : Reclam. - 20 cm. - (Reclam-Bibliothek). - ISBN 978-3-15-030045-9 : EUR 89.00. - Bd. 1 (2010) - 3 (2012).

¹⁴ **Gesellschaftsgeschichte in Novellen - Boccaccio, Marguerite de Navarra, Cervantes** / von Peter Brockmeier. - 1972. - XII, 154 S. - Darmstadt, Techn. Hochsch., Habil.-Schr., 1970. - Die Verlagsausgabe erschien u.d.T.: **Lust und Herrschaft** : Studien über gesellschaftliche Aspekte der Novellistik "Boccaccio, Sacchetti, Margarete von Navarra, Cervantes" / Peter Brockmeier. - Stuttgart : Metzler, 1972. - XII, 154 S. ; 21 cm. - ISBN 3-476-00248-9.

¹⁵ **Boccaccios Decameron** / hrsg. von Peter Brockmeier. - Darmstadt : Wissenschaftliche Buchgesellschaft, 1974. - VI, 386 S. - (Wege der Forschung ; 324). - ISBN3-534-05441-5.

¹⁶ **Decameron** : zwanzig ausgewählte Novellen ; italienisch / deutsch / Giovanni Boccaccio. Übers. und hrsg. von Peter Brockmeier. - Stuttgart : Reclam, 1988. - 431 S. ; 15 cm. - (Reclams Universal-Bibliothek ; 8449). - ISBN 3-15-008449-0. - Seit 2005 in einer bibliographisch ergänzten Ausgabe, zuletzt 2010. - Auch diese Auswahlausgabe hatte einen umfänglichen Kommentar (S. 276 - 402), ohne daß diese Teile in den Kommentar der neuen Ausgabe übernommen wurden.

¹⁷ Eine Ausnahme macht die folgende Teilausgabe, das „'Divertimento' eines gelehrten Philosophiehistorikers“ (S. 367), deren einleitender Kommentar den Noveltext an Länge bei weitem übertrifft: **Poesie nach der Pest** : der Anfang des "Decameron" (Vorwort, erster Tag: Einleitung, Novelle I - IV) ; italienisch-deutsch / Giovanni Boccaccio. Neu übers. und erklärt von Kurt Flasch. - Mainz : Dieterich, 1992. - 368 S. ; 18 cm. - (Excerpta classica ; 10). - ISBN 3-87162-027-0 (Pp.) ISBN 3-87162-028-9 (Gew.). - Flaschs im Vorwort (S. 9) als „in Arbeit“ angekündigtes Buch über *Boccaccio und die Philosophie* scheint (noch) nicht erschienen zu sein.

greifen will, vorzugsweise zu einer der zahlreichen von Vittore Branca veranstalteten.

Klaus Schreiber

QUELLE

Informationsmittel (IFB) : digitales Rezensionsorgan für Bibliothek und Wissenschaft

<http://ifb.bsz-bw.de/>

<http://ifb.bsz-bw.de/bsz382142934rez-1.pdf>